

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 49 (1985)
Heft: 193-194

Artikel: Sul valore del grafema o per [] negli antichi testi romeni
Autor: Piccillo, Giuseppe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399765>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SUL VALORE DEL GRAFEMA *O* PER [Ă] NEGLI ANTICHI TESTI ROMENI

Il problema del valore da attribuire al grafema *o*, usato per rappresentare [ă], che si riscontra saltuariamente non solo in alcuni testi romeni antichi scritti con alfabeto cirillico, ma soprattutto in altri scritti con alfabeto latino, pur avendo attirato l'attenzione di parecchi studiosi, non ha avuto finora una soluzione unanimemente condivisa.

È probabile che la divergenza delle opinioni e la pluralità delle soluzioni proposte si possano attribuire al fatto che quanti, analizzando un determinato testo, si sono imbattuti in grafie di questo tipo, le hanno considerate tenendo conto principalmente, o esclusivamente, del luogo di provenienza del testo stesso, spesso incerto, del suo copista, del tipografo, ma prescindendo, salvo qualche rara eccezione, da un raffronto con analoghe grafie presenti in altre opere completamente diverse per epoca e luogo di origine dei loro autori.

Complessivamente sono state proposte tre soluzioni: 1) queste grafie non avrebbero alcun valore fonetico; 2) esse rifletterebbero un fonetismo straniero; 3) rappresenterebbero una pronunzia romena regionale.

Per avere un quadro il più possibile completo delle attestazioni di questo fenomeno, facciamo una rassegna cronologica delle opere in cui esso è documentato e delle relative spiegazioni che ne sono state date.

1) Nell'*Evangheliarul slavo-român de la Sibiu* (1551-1553) (1), [ă], dopo consonanti labiali, è rappresentata quasi sistematicamente da *o*: *dupo*, 1^r/5; *foră* (fără), 7^v/11, 29^v/22 (per ben nove volte), accanto a *fără*, 45^v/6, 46^v/2, ecc.; *forălăge*, 91^v/15, accanto a *fărălăge*, 46^v/2; *forime*, 50^v/12; *fotulă*, 22^r/8, accanto a *fătulă*, 81^r/17; *flomandă*, 103^r/9, 104^r/11; *flomăndzi*, 4^v/5; *pomăntului*, 5^r/7; *vopaei* (văpăii), 6^v/1. Pre-

(1) *Evangheliarul slavo-român de la Sibiu* (1551-1553), studiu introductiv filologic de E. Petrovici, Studiu introductiv istoric de L. Demény, Bucureşti, 1971.

ceduta da consonanti non labiali, [ă] viene resa regolarmente con ă, 6, o con a.

Secondo Ioan Bogdan, che è lo scopritore di quest'antico monumento della letteratura romena, nelle grafie che abbiamo citato sarebbe da vedere un mutamento fonetico ă > o (2). Il Petrovici, invece, si limita semplicemente a rilevare che « *Textul Evangheliarul de la Sibiu* are, după labiale, aproape consecvent, o în loc de ă, în orice pozitie... » (p. 15), e successivamente che l'uso di o per ă può essere dovuto all'influsso della grafia con lettere latine adoperata per alcuni toponimi (p. 18).

Il problema dell'interpretazione di questo grafema viene ripreso con un'analisi molto dettagliata da I. Gheție (3). Dopo aver messo in evidenza la sporadica presenza di analoghe grafie in altri antichi testi romeni, e il passaggio fonetico di ă ad o dopo labiale in parecchi dialetti dacoromeni, il Gheție da una parte ammette che « *grafii de felul celor de mai sus (dupo, fore)* pot să se datorească și unui străin, incapabil să pronunțe corect vocala ă... », e dall'altra conclude prudentemente che « *e greu, de aceea să decidem dacă avem a face cu un fapt de limba românesc sau cu o rostire străină*. Conform principiului enunțat în paragraful precedent considerăm totuși că *fonetismele din Evangheliarul din Petersburg* se explică în chip satisfăcător prin rapportare la *graiurile dacoromâne* » (p. 61). Lo stesso studioso, tuttavia, in una successiva rielaborazione di questo studio (4), trattando delle particolarità linguistiche dell'*Evangheliarul*, elimina l'intero paragrafo dedicato in precedenza alle forme con o per ă, e inclina a considerarle come « *particularități de rostire ale unui străin* » (p. 144).

2) Un altro manipolo di grafie analoghe è attestato in varie opere del sec. XVI : in *Psaltirea Scheiană : sărbotoare, LXXIII, 4* ; *flomîndu*,

-
- (2) I. Bogdan, *O Evanghelie slavonă cu traducere română din secolul al XVI-lea*, in « *Convorbiri literare* », XXV (1891-1892), n. 1, pp. 33-40 ; cfr. G. Ivănescu, *Istoria limbii române*, Iași, 1980, p. 514.
- (3) I. Gheție, *Considerații filologice și lingvistice asupra Evangheliarului din Petersburg*, in « *Studii și cercetări lingvistice* », XVII (1966), n. 1, pp. 47-79 ; cfr., inoltre, A. Mares, *Observații cu privire la Evangheliarul din Petersburg*, in « *Limba Română* », XVI (1967), n. 1, pp. 65-75, che, tuttavia, non prende in esame questo problema.
- (4) I. Gheție, *Considerații filologice și lingvistice asupra Evangheliarul slavoromân de la Sibiu*, nel volume *Incepiturile scrisului în limba română. Contribuții filologice și lingvistice*, București, 1974, pp. 139-171.

CVI, 9⁽⁵⁾, copista C, in cui secondo il Drăganu sarebbe da vedere un influsso sassone⁽⁶⁾; nei *Texte măhăcene*: *fomeia*, 47, 51, 52⁽⁷⁾; in *Psaltirea voronețeană*: *vopae* (*văpae*)⁽⁸⁾; in Coresi, *Praxiu*, (*Faptele Apostolilor*) [1563]: *cumpot* (*cumpăt*), 175⁽⁹⁾. Tutte queste grafie sono considerate dal Densusianu come « exemples d'assimilation de ă (> o) à une consonne labiale » (HLR, p. 470).

3) Nella versione romena del *Pater noster*, riportata da H. Megiser (1603), è attestata la grafia *prepo mortu* (= *pre pomontu*)⁽¹⁰⁾.

4) Anche nella *Legenda Duminicii* del *Manuscris de la Ieud* si riscontrano grafie dello stesso tipo: *cumotrii*, 177^v/12-13; *pogîne*, I, 171^r/12; *pomint*, 172^r/7; *sotoșî*, I, 182^v/12⁽¹¹⁾.

La spiegazione proposta da Gheție-Teodorescu in merito a queste grafie è grosso modo simile a quella data per le analoghe forme presenti nell'*Evangeliarul de la Sibiu*: « În exemplele în care a fost notat ◇ în loc de X sau Z... avem a face cu simple grafii care se explică în chip mulțumitor dacă le raportăm la deprinderile de a vorbi și a scrie ale scribului, care era după probabilitățile ucrainean... » (p 65); e, successivamente, gli studiosi romeni ribadiscono la stessa opinione dicendo che in queste forme « ...inclinăm să vedem grafii fără acoperire fonetică, deși nu este cu desăvîrșire exclus că în toate aceste cazuri să avem a face cu reflexe ale rostirii particulare a lui ă de către un străin » (p. 84); tuttavia, subito dopo aggiungono che la grafia « *pogîne* ar putea reflecta, evențual, o grafie slavă...; *pomînt* a fost notat în zilele noastre, izolat, în unele graiuri dacoromâne; e posibil ca o asemenea rostire să fi fost cunoscută și la începutul secolului al XVII-lea »

(5) *Psaltirea Scheiană*. Ed. I. Bianu, București, 1889.

(6) N. Drăganu, *Manuscrisul liceului grăniceresc 'G. Coșbuc' din Năsăud și săsismele celor mai vechi manuscrise românești*, in « *Dacoromania* », III (1922-23), p. 498.

(7) *Texte măhăcene*, in B. P. Hasdeu, *Cuvinte del bătrini*, București, 1878-79.

(8) Cfr. I. Gheție, in « *Studii și cercetări lingvistice* », XVII, p. 66.

(9) Cfr. O. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine* (HLR) ediție îngrijită de B. Casacu, V. Rusu, I. Șerb, București, 1975, p. 470. La grafia *cumpot*, tuttavia, appare al Densusianu assai dubbia.

(10) E. Coseriu, *Stiernhielm, die rumänische Sprache und das merkwürdige Schicksal eines Vaterunser*, in « *Romanica* », VIII (1975), estudos dedicados a D. Gazdaru, IV, p. 11, n. 15, e M. Lörinczi, *Alle origini della linguistica romena. Da H. Megiser a F. J. Sulzer*, Cagliari, 1983, p. 23, n. 6.

(11) *Manuscris de la Ieud*, text stabilit, studiu filologic, studiu de limbă și indice de M. Teodorescu și I. Gheție, București, 1977.

(p. 85). Non diversa è la spiegazione data dallo stesso Gheție a proposito di queste forme nel volume *Baza dialectală a românei literare* : « De menționat că în toate cele trei texte [cioè in quelli contenuti nel *Manuscris de la Ieud*] apar grafii asemănătoare celor întâlnite în secolul precedent în EP, EL și textele rotacizante și pe care sănătem înclinați a le atribui unui străin : *cumotrii* . . . , *pomînt* » (12).

Risulta evidente da quanto detto l'incertezza dello studioso romeno in merito al valore da attribuire a queste grafie : se esse, cioè, debbano essere considerate senza alcun valore fonetico o come riflesso di una pronunzia straniera, senza che si possa trascurare, tuttavia, l'esistenza di una pronunzia o per [ă] in alcuni dialetti romeni.

5) Nel *Manuscris din Năsăud*, datato intorno al 1640-1650 (13), il Drăganu mette in evidenza una serie di particolarità fonetiche « care pot fi și românești », alcune delle quali « pot fi explicate prin arhaisme, cele mai multe ca rostiri regionale pe care copistul să le-a învățat de la Români din partea locului » (p. 481). Tra queste viene segnalata anche « Intrebuințarea lui o în loc de ă neintonat după labială și guturală : *pomântu* (70^v, 73^v), *pomântulu* (71^v), alături de *pamânt*, care se întâlnesc mult mai des ; *călugorită* (89^r) . . . » (p. 81) (14).

Ancora più frequenti sono le grafie con o per [ă] nei testi scritti con alfabeto latino e ortografia ungherese, polacca, italiana.

1) Nel *Katekismo kriistinesko* di Vito Piluzio, pubblicato a Roma nel 1677 (15), accanto a *dupe*, p. 10, è attestato anche *dupo*, p. 7 ; inoltre, *pokocinza* (*pocăință*), p. 22, *pokoinca*, pp. 23, 24.

2) Anche nel *Lexicon Marsilianum* (16), il Tagliavini rileva che « qualche volta in luogo di ă si trova o, ma questa, più di una variante grafica, può considerarsi una speciale pronunzia dialettale » (p. 52).

(12) I. Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București, 1978, p. 317.

(13) N. Drăganu, *Manuscrisul liceului grăniceresc*, cit., passim.

(14) Alla nota 1 della pagina successiva, il Drăganu presenta anche un nutrito elenco di forme con o per ă, dovute a pronunzia sassone : *boreboi* ; *bots* < *băț* ; *botrine* < *bătrâna* ; *fore* < *fără* ; *kotun* < *cătun* ; *mogura* < *măgură*, ecc.

(15) *Dottrina Christiana tradotta in lingua valacha dal Padre Vito Piluzio da Vignanello*, Minore Conventuale di S. Francesco, Roma, 1677 ; cfr. G. Piccillo, *Note sulla « lingua valacha » del Katekismo kriistinesko di Vito Piluzio*, in « Studii și cercetări lingvistice », XXX (1979), n. 1, pp. 31-46.

(16) C. Tagliavini, *Il « Lexicon Marsilianum ». Dizionario latino-rumeno-ungarico del sec. XVII. Studio filologico e testo*, București, 1930.

Pertanto, le grafie *pomont*, 973, 2258 ; *flomansesk*, 588 ; *rrodik*, 1337, e, aggiungiamo, *pokurar*, 1672 ; *pohar*, 139, sempre secondo il Tagliavini, riflettono un mutamento fonetico « perchè sappiamo che o, invece di ā, per influsso di una labiale precedente o seguente si trova frequentemente in dialetti transilvani, per esempio ad Hateg e nella regione dell'Olt e si incontra sovente anche nella letteratura antica » (p. 62). Per il Tagliavini, dunque, esiste un collegamento tra le grafie attestate nel *Lexicon Marsilianum*, le pronunzie dialettali vive in alcuni dialetti transilvani, e le forme presenti nei testi che abbiamo citato.

4) Non dissimile è la situazione che ci si presenta nell'*Anonymus Caransebesiensis* (17), dove sono registrate le seguenti grafie : *lomury*, 351 ; *sorpun*, 370 ; *tobak* « *tinktor pellium* » 375 ; *vonet* « *caeruleus* » 380 ; *zobale* « *frenum* » 380 ; *zogone* « *pulsio* » 380 ; *zogonitor* « *pulsor* » 380. Al riguardo, il Drăganu (18) da una parte avanza l'ipotesi che « Scrierea poate să fie rezultată din negasirea unui semn potrivit » e che « Totusi nu este exclus că s'a avut în vedere o rostire dialectală specială » (p. 142, e cita le pronunzie sassoni *Botrina*, *fokut*, *fore*, *molaiu*, *pocurar*, *pogubasch* ; *polerie* ; *popare*, ecc. ; dall'altra, non può fare a meno di rilevare che « Totusi nu trebuie să uităm nici românestile *botez* < *baptizo* ; *porumb* < *palumbus* ; *fomeie* < *familia* ; *zăbovi* < p.sl. *zaboviti* ; *vopsi* si *văpsi*... » (ibid. nota 2).

5) Di dubbia interpretazione ci sembrano, invece, alcune grafie presenti nel *Ms. D. 30* (1719) di Silvestro Amelio (19) : *cyobuor* (*ciubăr*), 70^v/19, 151, con *uo* < *o* < ā, forma assai incerta ; *azimo* (*azimă*), 69^v/14, 38 ; *mulzamosz* (< *mulțamăsc*), 75^v/9, 647 ; *pokoincza*, 20^v/17, 21^v/11, accanto a *pokeyncza*, 47^v/5. Più attendibile è *folios*, 31^v/12, 14^v/15, 19^v/5, diffuso oggi nel Banato e in Mehedinți (20).

(17) G. Crețu, *Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechiu dictionarul al limbii române, după manuscrisul din biblioteca Universității din Pestă*, in « *Tinerimea Română* », Noua serie, vol. I, București, 1898, pp. 320-380.

(18) N. Drăganu, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*, in « *Dacoromania* », IV (1927), pp. 77-169.

(19) Cfr. O. Densusianu, *Manuscrisul românesc al lui Silvestro Amelio, din 1719*, in « *Grai și suflet* », I (1923-1924), n. 2, pp. 286-311 ; G. Piccillo, *Il manoscritto romeno di Silvestro Amelio (1719). Osservazioni linguistiche*, in « *Studii și cercetări lingvistice* », XXXI (1980), n. 1, pp. 11-30 ; id. *Il Glossario italiano-moldavo di Silvestro Amelio. Studio filologico-linguistico e testo*, Catania, 1982, pp. 56 sgg.

(20) Cfr. I. Gheție, *Baza dialectală*, p. 101.

6) Nelle *Diverse materie in lingua moldava* di Antonio Maria Mauro, ms. bilingue, italiano-romeno, della Biblioteca dell'Archiginnasio di Bologna (seconda metà del XVIII sec.), scoperto e pubblicato dal Tagliavini (21), si riscontrano le seguenti forme: *dupu*, p. 78; *ospotà*, p. 102; *ospotèm*, p. 103. Al riguardo il Tagliavini, dopo avere rilevato che « nel vocalismo noteremo il mutamento di ā in o dopo consonanti labiali . . . » (p. 59), aggiunge che « questa assimilazione a > o non pare diffusa in Moldavia . . . ; in ogni modo non si tratta di moldavismo, ma di pronunzia popolare » (*ibid.*, nota 1).

7) Ancora più numerose sono le forme con o per [ă] nel *Ms. di Göttingen* (22): *nu bogă en sama*, 18^v/18; *ospotáza*, 9^r/16; *ospotáz*, 18^r/36; *poposcioi*, 11^r/20; *rosbojul*, 11^v/2, 19^r/2; *zogroesch*, 8^r/16; inoltre *tovaros*, 18^r/16, la cui presenza in un testo proveniente dalla Moldavia ridimensiona l'affermazione del Gheție, per il quale « specific muntească este trecerea lui ā la o in *tovaros* și derivatele » (23).

Questi, dunque, sono i dati che ci risultano dalle fonti di cui siamo a conoscenza.

Prescindendo per il momento dalle grafie menzionate che, come si è già accennato, sono state per lo più spiegate come riflesso di una pronunzia straniera, estranea, quindi, al romeno, ci limitiamo a mettere in rilievo il fatto che nella fonetica storica del romeno l'evoluzione ā > o, in vicinanza di una consonante labiale, appare come una tendenza abbastanza attiva: *boteza* (< *băteza < *baptizare*) ; *porumb* (< *părumb < *palumbus*) ; *răposa* (< răpăusa < *repausare*) ; *vopsi* (< văpsi < bg. *vapsam*) ; *zăbovi* (< asl. *zabaviti*) ; *fomeie* (< fă-

(21) C. Tagliavini, *Alcuni manoscritti rumeni sconosciuti di missionari cattolici italiani in Moldavia (sec. XVIII)*, in « *Studi rumeni* », IV (1929-1930), pp. 41-104;

(22) *Ms. Asch. 223* della Biblioteca dell'Università di Göttingen: N. Iorga, *Manuscrise din Biblioteci străine relative la istoria Românilor*, in « *Analele Academiei Române* », secția istorică, serie II, t. XX, București, 1899, pp. 197-203; S. Pașca, *Manuscrisul italian-român din Göttingen*, in « *Studii italiene* », II (1935), pp. 119-136, e il mio recente contributo *Il manoscritto italiano-romeno Asch 223 di Göttingen*, in « *Revue de linguistique romane* », t. 46 (1982), pp. 255-270, in cui sostengo l'attribuzione di questo manoscritto ad Antonio Maria Mauro, autore delle citate *Diverse materie in lingua moldava*.

(23) I. Gheție, *Baza dialectală*, p. 102.

meie)⁽²⁴⁾; *poposi* (<*popăsi*) ; *probozi* (<*probrăzi*)⁽²⁵⁾. Al riguardo, il Densusianu, HLR, p. 404, dice esplicitamente : « Nous devons enregistrer ici l'assimilation d'une voyelle à la consonne qui précède ou qui suit ; ce phénomène se remarque surtout lorsque ā venait en contact avec une consonne labiale, ce qui le fit changer en *o*, *u* ».

Questo mutamento è ancora oggi vitale in parecchie aree linguistiche del territorio dacoromeno : esso si rileva, dice il Gheție, « cu o frecvență sporită, repetîndu-se în mai multe cuvinte, în Hunedoara-Banat »⁽²⁶⁾ ; nella regione di Hațeg, il Densusianu ha constatato l'esistenza delle pronunzie : *fomeie*, *polomidă*, *pondosît* (*părdosit*), *postaie*, *tropoi*, *voiagă* (<*văiagă*)⁽²⁷⁾, ecc. ; forme analoghe sono state riscontrate da D. Șandru a Lăpuj : *formeacă* (<*fărmeacă*) ; *postăi* ; *fomeie*⁽²⁸⁾ ; nella regione di Bihor : *pomunt*, *sopon* (*săpon*)⁽²⁹⁾ ; dal Teaha, a sud di Bihor : *polomidă*, *mocris*, *morar* (*mărar*), *viporă*⁽³⁰⁾ ; da R. Popescu, a Gorj : *fomeie*, *forás*, *postaie*, *polomidă*⁽³¹⁾. Il fenomeno è ugualmente vivo in alcuni dialetti del nord-ovest dell'Oltenia, come ci risulta dalla monografia di Valeriu Rusu : *foras*, *postaie*, *postrungă*, *plomîn* e *plu-*

(24) In merito a questa forma, si legge nel DA, s.v., « Forma mai veche *fă-me(a)ie*... se mai păstrează pe alocuri, cfr. *Mat. Folc.* 126 ; din ea s'a născut prin labializarea lui ā formele *fomeie*... și *fuméie* » ; *fomeie* è attestata anche in un'opera del 1675, cfr. M. Gaster, *Chrestomathie roumaine*, I-II, Leipzig-București, 1891, I, p. 218.

(25) Sull'argomento si vedano : S. Pușcariu, *Din perspectiva dictionarului : III. Despre legile fonologice*, in « Dacoromania », II (1921), p. 50 ; A. Graur, *Notes sur les diphthongues en roumain*, in « Bulletin linguistique », III (1935), pp. 49, 50 ; O. Nandriș, *Phonétique historique du roumain*, Paris, 1963, p. 51 ; A. Rosetti, *Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea*, București, 1978, p. 109.

(26) I. Gheție, *Consideratii filologice*, in « Studii și cercetări lingvistice », XVII, cit., p. 60.

(27) O. Densusianu, *Graiul din Țara Hațegului*, București, 1916, p. 27.

(28) D. Șandru, *Enquêtes linguistiques du laboratoire de phonétique expérimentale de la Faculté des Lettres de Bucarest*, III, *Lăpujul de sus (d. Hunedoara)*, in « Bulletin Linguistique », III (1935), p. 127.

(29) Id., *Le Bihor*, in « Bulletin Linguistique », IV (1936), pp. 127-128.

(30) T. Teaha, *Graiul din valea Grișului negru*, București, 1961, pp. 39-40.

(31) R. Popescu, *Graiul gorjenilor de lîngă munte*, Craiova, 1980 ; l'Autore riconosce in queste forme una evoluzione uguale a quella che si è verificata in *porumb* : « ... ā neaccentuat precedat de *o* labială s-a transformat, prin asimilare cu această, în *o* (întocmai ca în *porumb* « *porumbel* ») ... », p. 28.

mîn (32). Verso nord esso ricompare nel Maramureş, dove è stato rilevato da T. Papahagi : « În loc de *ă* se pronuntă *o* în *cop(k)itan*, *formeie*, *for* (= *fără*), *formăcătoare*, *formăcătură*, *luotor*, *morunt*, *plomîn*, *spomînta*; *cotuni*, *fogădău*, *noroc*, *pogan*, *sovărsî*, *sopon*, *žondar* (Borşa-Pietroasă) » (33).

Anche sull'attendibilità del carattere « romeno » di queste ultime forme, non esistono dubbi : esse sono documentate in testi raccolti in località non influenzate da elementi stranieri (Vad, Săpînă, Șugătag-Sat, Budesti, Rozvalia), e attribuiti a informatori scrupolosamente selezionati da parte dell'Autore.

Per la Moldavia, oltre ai risultati delle inchieste di D. Șandru, che ci confermano l'esistenza delle pronunzie *fomèye*, *fomey* (34), possediamo anche la precedente e dettagliata testimonianza del Weigand : « In den Orten, wo man *foină* statt *făină* sagt (siehe Normalwort 2), sagt man auch *fokut* = *făcut*, ja dieses *fokut* scheint sogar noch weiter verbreitet zu sein als *foinq*, wenigstens hörte ich es auch in 626. Es liegt Labialisierung vor, wie in *fomeie*, *fumeie*, 563, 564 für *fămee*, *femee*, für letzteres ist übrigens in der Moldau *fimeji*, *fimeje*, *fimij* das Gewöhnliche. Auch *luşafur* 645, *lutşafur* 611 für *luceafăr* gehört hierher, ebenso *popușoi* für *păpușoi*, *pomint* für *pămînt*, dagegen erklärt sich a *forfoca* für a *forfeca* durch Vokalharmonie. » (35)

*

Da un esame comparativo tra le grafie attestate nelle opere dei secoli XVI-XVIII, indipendentemente dalla loro provenienza, e le forme dialettali che sono state rilevate in varie aree linguistiche dacoromene, risulta evidente un costante denominatore comune : *o* per *ă* appare quasi sempre in presenza di una labiale, più raramente di una velare.

(32) V. Rusu, *Graiul din nord-vestul Olteniei*, Bucureşti, 1971, pp. 39-40 ; inoltre, *Noul atlas lingvistic român pe regiuni. Oltenia*, întocmit sub conducerea lui B. Cazacu, T. Teaha, I. Ionică, V. Rusu, I-III, Bucureşti, 1967-1975, I, h. 92 (*plămîni*) ; III, h. 470 (*păstaie*).

(33) T. Papahagi, *Graiul și folklorul Maramureșului*, Bucureşti, 1925, p. LVI.

(34) D. Șandru, *Enquêtes linguistiques, VI¹, District de Năsăud (Nord-est de la Transylvanie)*, in « *Bulletin linguistique* », VI (1938), p. 185.

(35) G. Weigand, *Die Dialekte der Moldau und Dobrudscha*, in « *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache* », IX (1902), p. 182.

Il fatto che il fenomeno si manifesti in queste condizioni è stato attribuito dal Pușcariu alla natura particolare del fonema [ă] : « Tot atît de caracteristice ca vocalele afonizate — și tot atît de anevoioase de învățat pentru străini — săn în românește vocalele eterorganice » ; e alla nota 1 della stessa pagina si specifica « chiar cînd ei au în limba lor sunete asemănătoare. Astfel bulgarii redau adesea pe ă prin *a*..., iar sașii din Ardeal înlocuiesc pe ă și î prin *o*, *u*, după labiale și prin *e*, *i* după alte consonante » (36).

Sostanzialmente, anche se non è detto in maniera esplicita, per il Pușcariu queste grafie che compaiono nei testi antichi sarebbero spia di una pronunzia straniera. Quale spiegazione dovremmo darci allora delle pronunce *o* per ă, rilevate da linguisti come il Weigand e lo Sandru presso informatori romeni scelti con scrupolosità scientifica ?

Accettata l'esistenza di queste pronunzie, si pone tutt'al più il problema di vedere se e quale relazione possa esservi con le grafie di cui ci stiamo occupando. Sotto questo aspetto, il principio enunciato dal Rosetti, secondo cui quando un fenomeno linguistico, presente nei testi antichi, può essere spiegato in modo soddisfacente riferendolo ai dialetti romeni di oggi e di ieri, deve essere considerato romeno e non straniero (37), risulta applicabile anche nel nostro caso.

Qualche ulteriore considerazione sulle grafie che abbiamo citato, può fornire nuovi elementi per una loro diversa interpretazione.

1) Innanzitutto, l'esistenza di forme rappresentate ora con *o*, ora con ă, negli stessi testi : *Evangheliarul de la Sibiu*, *foră/fără* ; *forălege/fărălege* ; *fotulu/fătulu* ; *Ms. de la Ieud* : *pogîne/păgine* ; *po-mînt/pămînt*, ecc., può essere considerata come una spia dell'incertezza dell'autore nell'adoperare una forma popolare anzichè una più diffusa e più prestigiosa. Che queste alternanze siano attribuibili ad una imprecisa percezione del suono o ad una incoerenza nella sua rappresentazione grafica, ci sembra meno probabile.

(36) S. Pușcariu, *Considerațiuni asupra sistemului fonetic și fonologic al limbii române*, nel volume *Cercetări și studii*, București, 1974, p. 363. Nella nota 1 della pagina successiva, il Pușcariu rileva che « un ă se găsește totuși și în alte limbi. Dintre limbile române, îl au portughezii și unele dialecte italiene meridionale, precum și nord-italiene (l-am auzit la Canavezii), dar pînă nu vom avea o descriere exactă a acestor sunete, nu putem să dacă ele se asemână cu ale noastre numai ca impresie acustică sau prin articulația lor ».

(37) A. Rosetti, *Mélanges de linguistique et de philologie*, Copenhague-Bucarest, 1947, p. 563.

2) In questi testi o per [ă], salvo qualche rara eccezione, appare quasi sempre dopo consonanti labiali, più raramente velari; ma la presenza di queste consonanti non è condizione necessaria e sufficiente perché il fenomeno si verifichi. Infatti, molto spesso, dopo queste consonanti non troviamo o, ma regolarmente ă: *Ev. de la Sibiu, pacatele*, 22^r/9; *pagăne*, 13^v/10; *parasi*, 2^v/1; *valuindu*, 51^r/10; *vatahu*, 18^r/8; *Ms. de la Ieud*: *păcate*, I, 181^r/9; *Lexicon Marsilianum*: *peduc*, 1740; *barbat*, 74; *Anonymous Caransebesiensis*: *bĕrbat*, 330; *ferĕ*, 338; *pĕkat*, 350; *pĕzĕsk*, 360, ecc. Ne potremmo dedurre che, almeno per quanto riguarda queste ed altre forme analoghe, gli autori o i copisti non conoscevano una pronunzia con o, e, quindi, trascrivono [ă] con a o con e.

3) Limitatamente alle opere scritte con alfabeto latino e ortografia mista, italiana-ungherese-polacca, dai missionari italiani, non crediamo sia azzardato sostenere che le grafie con o rappresentino un'effettiva pronunzia, poiché da parte di un italiano il suono ă viene di solito percepito e pronunziato, e quindi trascritto, e, oppure a, ma non o.

*

Riassumendo quanto abbiamo avuto modo di rilevare nelle pagine precedenti attraverso l'esame dei dati di cui siamo in possesso, si possono trarre le seguenti conclusioni:

1) Nella fonetica storica del romeno il passaggio ă > o, dopo labiali, appare in parecchie forme che poi si sono generalizzate e sono entrate nella lingua letteraria.

2) Le grafie con o per ă, attestate nell'*Evangheliarul slavo-român de la Sibiu*, anche se quest'opera è stata pubblicata da un tipografo ungherese o tedesco, in *Psaltirea Scheiană*, nel *Ms. de la Ieud*, molto probabilmente riflettono una pronunzia regionale romena, e non straniera. Lo stesso valga, a maggior ragione, per le numerose forme presenti nel *Lexicon Marsilianum*, nell'*Anonymous Caransebesiensis* e negli scritti dei missionari italiani.

3) La sicura documentazione che ci viene fornita dalle inchieste dialettali e dalle monografie, le quali confermano l'esistenza ai giorni nostri di questo fenomeno generalmente nelle stesse forme presenti nei testi antichi e nelle stesse aree linguistiche da cui questi testi provengono, crediamo sia sufficiente a dimostrare la continuità attraverso i secoli di un mutamento fonetico regionale, di cui non è necessario cercare spiegazioni in influssi sassoni, ungheresi o ucraini.

Catania.

Giuseppe PICCILLO